

从语言迁移的角度探究中国英语专业学生法语写作中的词汇错误

作者：大连理工大学外国语学院 金艳妮 宋黎

【摘要】 本文从语言迁移的角度,考察中国英语专业学生法语写作中的词汇错误,探讨在第二外语学习过程中母语和第一外语的影响。研究发现,中国英语专业学生在学习法语的过程中,同时受到汉语和英语负迁移的影响;汉语负迁移多于英语负迁移;同时,英语也对法语有正迁移的影响。

【关键词】 第二外语学习; 母语迁移; 英语迁移; 词汇学习

近些年来,随着经济的发展,各个高校都开设了外语专业,学习外语的人也越来越多,并且有些人不止学习一门外语,因此,多种语言的习得规律和特点开始受到关注。三语学习是个比较复杂的过程,往往同时受两种已习得语言的影响,西方学者对三语习得展开的研究并不多。Williams & Hammarberg(1998)做的关于一语(英语)和二语(德语)在三语(瑞典语)学习中的作用,他们发现一语和二语在三语习得过程中的作用不尽相同,一语起的是纠错作用,二语起的是工具作用,但日后这两种作用都会被三语所取代。Chandrasekhar(1965)研究了二语对三语学习的影响,他发现二语在三语学习中的作用十分显著。本文从语言迁移的角度,考察中国英语专业学生法语写作中的词汇错误,探讨在第二外语学习中母语和第一外语的影响。

一、调查对象和资料收集

大连理工大学和大连外国语学院的79名大三学生(其中9名学生来自大连理工大学,70名来自大连外国语学院)自愿参加了本次研究。这些学生均为英语专业,二外为法语。他们用30分钟完成一篇90字以上的法语作文,题目是Un Livre,写作时学生不能交谈,也不能用工具书。作文完成之后,学生要用10分钟时间检查自己的作文。作文收齐后由两名法语老师批改,同时标出文章中出现的所有错误。本次研究只考虑语言迁移错误,从以下几方面来分析词汇错误:名词,动词,冠词和代词。

二、调查结果和分析

1、名词错误

如 :

1) Il y a beaucoup de dessin que j' aime. 2) J' ai lu beaucoup de livre dans mes loisirs. 名词数的问题对于这些学生来说是老朋友了,在他们开始学习英语的时候就接触到这个问题。所以,在学习法语的过程中很容易接受数这个概念。这样学生在学习法语的过程中就受到了英语正迁移的作用,结果犯的错误就比较少,像例1) 2) 这样的例子只有12个。造成这样错误的原因是母语汉语名词的词形本身不存在这样的变化,对法语学习者产生了负迁移的影响。名词性的问题对于这些学生来说确实是一个新的概念,于是产生很多问题,可是问题并不表现在名词本身上面,而是通过修饰它的冠词,形容词等体现。因此,笔者在这暂不讨论这个问题

2、动词错误

通过学生作文,笔者发现动词错误数量大,种类多,主要分为以下两种类型:

(1) 动词否定意义的表达

3) Les oeuvres n' ont idées. 4) Je n' ai lu le livre. 例3)4)的错误是在 ont idées 之间和 n' ai lu 之间应该有一个 pas, pas 是和 ne 一起构成否定,而无论是在汉语中还是



在英语中，只需一个“不”或是“not”就直接构成否定。这样的语法规则，在汉语和英语中都是不存在的。从以上两个例子可以看出，归根结底这样的错误都是由汉语负迁移造成的。

(2) 助动词的使用

5) Elle a rentrée avec un chat. 6) Je m'ai levé tôt pendant les vacances. 根据法语语法规则，有些表示“来，回”意思的动词还有代动词在复合时态中，助动词要用 être 而不用 avoir，因此例 5) 和 6) 都是助动词使用错误。在汉语中，不存在助动词。在英语中，虽然有助动词，但是所有动词的助动词都是一样的，不存在类似法语的规则。因此，类似的错误是受母语负迁移作用的。

3、冠词错误

从学生的作文看，问题很小。主要问题表现在以下两个方面：

(1) 缩合问题

7) la vie de une louve. 8) à la niveau de l'esprit 在例 7) 和 8) 中，划线部分的正确表达应该分别为 d'une 和 au。法语语法规则规定：à+la=au, à+les=aux, de+le=du, de+les=des 当 de+une/un=d'un/d'une。而汉语，英语中均不存在缩合的规定。虽然英语中有缩写这种形式，可是不缩写也不是错误。因此，缩合的错误是由于汉语的负迁移。

(2) 性数问题

9) une auteur 10) le histoires 在例 9) 和 10) 中，冠词应该分别为 un 和 les。前一个错误是由于对名词词性掌握错误间接造成的错误，追本溯源，还是由于汉语的负迁移造成的错误。由于汉语中没有冠词，更谈不上配合，英语中虽然有冠词也不涉及配合问题。因此，后者没有数上的配合也是由于汉语的负迁移造成的影响。

4、代词错误

数据显示，代词错误数量达 60 处，是所有错误中出现频率最高的，主要是以下两方面错误：

(1) 形容词性物主代词的使用

11) Il change ma opinion sur l'amitié. 12) Le jeune homme aime sa filles. 例 11) 和 12) 的正确形式分别为 mon opinion 和 ses filles。名词前的形容词性物主代词的性数应该和所修饰的名词一致。例 11) 中虽然形容词性物主代词的性数没有问题，应该和后面的 opinion 一致，但是 opinion 是以元音 o 为首字母的单词，为了读音方便，必须使用 mon。例 12) 中的 sa 和主语一致，并没有和所修饰的名词一致。无论是汉语语法还是英语语法，物主代词都和主语一致。因此，汉语负迁移导致了错误的产生。

(2) 位置问题

13) Je le vous présente parce qu'il forme mon vision du monde. 14) Il étudie me petit à petit. 例 13) 和 14) 中的划线部分正确表达应该是 vous le 和 m'étudie。在法语中，宾语如果是代词，宾语代词应该位于动词前，当动词前面有多个代词时，应该按照 me/te/se/nous/vous/se+le/la/les+lui/leur/+y+en 这样的顺序。而在汉语和英语中不存在这样的语法规则，宾语应该在动词的后面，同时，汉语中代词没有宾格，英语中有。所以，在例 13) 和 14) 中，代词位置虽然不正确，但是使用的是宾格，这就说明，在受到母语负迁移的同时，也受到英语的正迁移。

三、结语

笔者通过对收集的数据总结分析得出：中国英语专业学生在学习法语的过程中，同时受到汉语和英语负迁移的影响；汉语负迁移多于英语负迁移；同时，英语也对法语有正迁移的影响。因此，在法语教学过程中，应该注意母语和第一外语对第二外语产生的迁移作用，利用好正迁移，提高学生学习效率，尽量避免负迁移，较少错误的发生。

【参考文献】



- [1].Ellis, R. 1994.The Study of Second Language Acquisition[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- [2] 许余龙. 对比语言学概论[M] 上海:上海外语教育出版社,2000•
- [3] 陈振尧. 新编法语语法[M] 外语教学与研究出版社, 1992.5
- [4] 张道真.英语语法新编[M] 社会科学文献出版社, 2003
- [5].] 房玉清 .实用汉语语法[M] 北京大学出版社, 2001
- [6] 文秋芳, 王立非 二语习得研究方法 35 年:回顾与思考 外国语 2004 年第 4 期

【作者简介】

金艳妮, 女, 辽宁省鞍山市台安县人, 大连理工大学外国语学院硕士在读, 研究方向为外国语言学及应用语言学。

宋黎, 男, 大连理工大学外国语学院, 教授, 研究方向为外国语言学及应用语言学。

